

Губа Татьяна Игоревна,

студентка,

научный руководитель – Кабуш Татьяна Юрьевна,

старший преподаватель, кафедра иностранного языка,

Медицинский Университет Караганды,

г. Караганда, Республика Казахстан

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

В данной статье рассматриваются главные трудности и особенности перевода медицинских текстов.

Ключевые слова: перевод медицинских текстов; трудности перевода; медицинская терминология; медицина.

Tatyana I. Guba,

Student,

Tatyana Yu. Kabush,

Senior teacher,

Karaganda Medical University,

Karaganda, the Republic of Kazakhstan

DIFFICULTY OF TRANSLATION OF MEDICAL TEXTS

This article discusses the main difficulties and features of the translation of medical texts.

Keywords: translation of medical texts; translation difficulties; medical terminology; the medicine.

Переводчики всегда востребованы во всех сферах человеческой деятельности, даже с появлением онлайн-переводчиков. Перевод медицинских текстов очень труден и требует большой ответственности: в этом виде перевода должно быть полное понимание темы и смысла текста, а также четкое ориентирование в предмете. От точности перевода могут зависеть как медицинский диагноз и назначение лечения, так и жизнь человека.

В переводе медицинских текстов не должно содержаться образности и эмоций. Термин – «нейтрален», в нем нет никакой стилистической окраски или

же экспрессии, которые присущи художественным текстам; в отличие от них в медицине характерны нейтральность, точность и строгость текстов. Однако точность не всегда означает буквальный перевод – его следует избегать, а при переводе научных статей особенно. Следует заметить что, при правильном переводе используется переписывание английского термина русскими буквами. В свою очередь, это может обуславливаться либо необходимой точностью, либо неимением таких терминов в родном языке, но в большинстве случаев за всем этим стоит лишь плохое знание английской и русской терминологии, неумение понять истинный смысл слова. Если же и употребляется такой подход, то есть вероятность, что читатель будет запутан.

Медицинская терминология носит международный характер и содержит множество терминов, зависящих от отраслей, в которых они употребляются (анатомические, гистологические и клинические). Рассматриваемая терминология отличается от всех прочих тем, что в ней присутствует множество слов греко-латинского происхождения, а также имеются синонимы (полисемия), которые часто могут переводиться в определенном контексте неправильно. Или же наоборот, понять определенное слово можно только исходя из контекста. Также трудности вызывают некоторые различия английских названий и латинских, к тому же некоторые названия имеют и греческие обозначения, которые используются равносильно латинским. Например: почка – kidney (англ.) – ren (лат.) – nephros (греч.).

В медицинских текстах встречаются и аббревиатуры, и специальные термины, и инструкции к медицинскому оборудованию, – в этом же случае необходимы знания не только в медицинской сфере, но и технические познания.

В случае перевода медицинских терминов необходимо учитывать не только то, что в медицине используются греко-латинские слова, но и то, что существуют «ложные друзья переводчиков». Во многом они составляют главную трудность – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или

произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Например: латинский термин *cellulitis* – не целлюлит, а флегмона, или же *symptomatic* может означать не только симптоматический, но и с клиническими проявлениями, например: *symptomatic hypertension* – артериальная гипертония с клиническими проявлениями, а не «симптоматическая артериальная гипертония», но *symptomatic therapy* – симптоматическая терапия [3].

«Ложные друзья» могут не только изменить смысл, но и запутать переводчика. Примером этому может послужить *cystic fibrosis*. Правильный перевод этого термина муковисцидоз, однако, человек, никогда не слышавший о таком заболевании с легкостью может перевести это как «кистозный фиброз» [3]. Поэтому при переводе медицинских текстов обязательно необходимо проверять существует ли этот термин и правилен ли его перевод.

Не стоит забывать, что нередко в английском языке, как и в русском, слова могут менять свой смысл, начиная употребляться в значении, далеком от словарного, либо же иметь специальное, редкое значение. В некоторых случаях переводчики делают добавления, удаления и уточнения. В зависимости от контекста это может быть и необходимо, и нет.

При переводе аббревиатур возможны трудности в похожих обозначениях, например: *MS* – *multiple sclerosis* (рассеянный склероз), *mental status* (психический статус). Однако такие совпадения редки, и во многих случаях особую трудность для переводчиков представляют аббревиатуры латинского происхождения такие как: *a.c.* (*ante cibum, before meals*) – перед едой; *b.i.d.* (*bis in die, twice a day*) – два раза в день; *p.o.* (*per os, orally*) – для приема внутрь и другие [2].

Наравне с аббревиатурами встречаются апокопы – усечения последнего элемента слова: *op(eration)* – операция, *ab(domen)* – живот, *cath(eter)* – катетер. Хотя они и характерны для разговорной речи, но сложность в том, что при отсечении окончания теряется и грамматическая информация о слове и, лишь

судя по контексту, можно понять, какое именно однокоренное слово имеет в виду говорящий.

Рассмотрим пример правильного перевода, адаптированного для человека, не связанного с медициной:

Undesirable effects:

For the digestive tract: nausea, vomiting, diarrhea, dysbiosis, pseudo membranous colitis, glossitis, stomatitis, increased activity of hepatic transaminases.

Allergic reactions: skin rash, itching, urticaria, rhinitis, conjunctivitis, fever, arthralgia, eosinophilia, angioedema; exfoliate dermatitis, erythematic multiform, anaphylactic shock, etc.

Побочные действия:

Со стороны органов ЖКТ: тошнота, рвота, диарея, дисбактериоз, псевдомембранозный колит, глоссит, стоматит, повышение активности печеночных трансаминаз.

Аллергические реакции: кожная сыпь, зуд, крапивница, ринит, конъюнктивит, лихорадка, боль в суставах, эозинофилия, отек Квинке, эксфолиативный дерматит, мультиформная эритема, анафилактический шок и др.

Digestive tract дословно переводится как пищеварительный тракт. Желудочно-кишечный тракт является синонимом и может быть применим в этом случае без какой-либо потери смысла.

Также и с термином *angioedema*. Его дословный перевод ангионевротический отек. Второе название – отек Квинке. И то, и то название правильны, так как являются синонимами, однако термин «отек Квинке» более распространён, и его знают даже люди не связанные с медициной.

Таким образом, качественный перевод медицинского текста может сделать не каждый переводчик. Для перевода медицинских текстов лингвисту необходимы четкое понятие терминологии, сверка со специализированными словарями и справочниками, а также работа вместе с медицинским

специалистом. Переводчик устраняет языковой барьер не только среди врачей, но и среди пациентов, поэтому качественный перевод понятный и людям не связанных с медициной необходим.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баева Т.А., Константинова Ю.А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов [Электронный ресурс]. – URL: http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/6_107290.doc.htm
2. Зубова Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // Вестник ВГУ, серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2005. – № 2. – С. 113–116.
3. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста. – М.: Издательский Дом «Практика», 2006. – С.-57
4. Хайновская Т.С. Особенности перевода медицинских текстов / Сборник работ 68-й научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета: в 3-х ч.: ч. 2. – Минск: БГУ, 2011. – С. 153-154.